

## LISTA DE PUBLICACIONES DR. TIBOR BERTA

### Tesis doctoral

---

Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués, Budapest, Eötvös Loránd Tudományegyetem, 2002.

### Volúmenes monográficos

---

Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués, Szeged, Hungría, 2003.

*Sintaxis histórica iberorrománica: complejos verbales medievales. Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, XI, Szeged, 2006.

*Az Ibériai-félsziget újlatin nyelvei, Szeged, JatePress, 2008.*

### Capítulos en libros

---

«As construções concessivas», en G. Salvi (org.): *A subordinação adverbial em português*, Budapest, Ibisz–Departamento de Português da Univ. Eötvös Loránd, 1999, 90-114.

«As orações finais», en G. Salvi (org.): *A subordinação adverbial em português*, Budapest, Ibisz–Departamento de Português da Univ. Eötvös Loránd, 1999, 115-127.

«Sincronía y diacronía en los tiempos compuestos en las lenguas romances de la Península Ibérica», en Tibor Berta – Ildikó Haffner – Ágnes Idrisz– Diana Krekovic – Katalin Nagy C. – Ildikó Szijj: *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*, (Ed.: Tibor Berta) Szeged, Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, 2011, 115-159.

«Factores externos e internos en el desdoblamiento de nombres comunes en cuanto al género en español», *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, I, 1996, 69-77.

«Problemas de interferencia lingüística en relación con el sistema nominal español en trabajos escritos por alumnos húngaros de bachillerato», *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, II, 1997, 69-77.

«La enseñanza del español en Hungría: problemas de interferencia lingüística», en Moreno, F.–Gil, M.–Alonso, K. (eds.): *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1998, 159-165.

«Sincronía, diacronía y enseñanza de idiomas», *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, III, 1998, 73-81.

«Az anyanyelv hatásának tükröződése a spanyol névszórendszerben a magyar tanulóknál», *Iskolakultúra*, IX/4, 1999/4, 98-103.

«La diacronía en la clase de E/LE», en Jiménez Juliá, T.–Losada Aldrey, M. C. – Márquez Caneda, J. F. (eds.): *Enfoque Comunicativo y Gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Ediciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 1999.

«Los pronombres clíticos en construcciones de infinitivo en castellano medieval y en español moderno», en Komlódi Zs. (ed.): *Boletín del I Congreso Nacional de la Asociación Húngara de Profesores de Español*, Budapest, 1999, 39-54.

«La Celestina: desde el castellano medieval hacia el español clásico», *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, IV, 1999, 71-80.

«La subida de clíticos en español medieval y en español moderno», *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, V, 2000, 83-99.

«La posición de los pronombres clíticos españoles en construcciones de infinitivo», in: Mariano Franco Figueroa, Cristina Soler Cantos, Javier de Cos Ruiz, Manuel Rivas Zancarrón, Francisco Ruiz Fernández (ed.): *Actas del X Congreso Internacional de ASELE: Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Cádiz, Universidad de Cádiz/ASELE, 2000, 123-131.

«Norma y uso en la clase de E/LE. Análisis de la norma académica y los libros de texto», en M. A. Martín Zorraquino–C. Díez Pelegrín (eds.): *¿Qué español enseñar?*

*Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, 13-16 de septiembre, Zaragoza, Univ. de Zaragoza/ASELE, 2001, 201-208.*

«A katalán az iberoromán nyelvek között, en Anderle Á. (red.): *Kutatási közlemények III. A magyar-katalán kapcsolatok ezer éve*, Szeged, Hispánia, 2001, 87-97.

«La estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses medievales», en G. Salvi-S. Kiss-I. Szijj: *rom.hu. Études de linguistique romane*, Budapest, Íbisz/Programme Doctoral de Linguistique Romane de l'Université Eötvös Loránd, 2001, 33-47.

«'Sátira contra los galicismos en nuestro lenguaje'. Una crítica del afrancesamiento cultural y lingüístico en la España del siglo XVIII», *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica VI*, 2001, 47-57.

«Sobre las condiciones sintácticas de la subida de clíticos en el español actual», en A. Carcedo González (ed.): *Documentos de Español Actual*, 3-4, Turku, Universidad de Turku, 2001-2002, 7-24.

«Pronombres clíticos y construcciones de infinitivo en la Crónica de Veinte Reyes», *Verbum*, IV/1, 2002, 67-89.

«Sintaxis medieval iberorrománica: la estructura de construcciones con verbo regente e infinitivo en textos españoles y portugueses medievales», *Verbum*, V/1, 2003, 127-138.

«Sobre la evolución de la estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses (siglos XIII-XV)», en *The ERASMUS lectures (selection), 1998-2003 I.*, Szeged, Szegedi Tudományegyetem, 2003.

«Sintaxis histórica del español: construcciones de infinitivo en español medieval y en español moderno», en Fernando Sánchez Miret (ed.): *Les Actes du XXe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Niemeyer, 2003.

«Observaciones al análisis de la evolución de las construcciones de participio e infinitivo en español y portugués», *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, IX, 2004, 71-80.

«Sobre la proporción de la promoción de clíticos en construcciones de infinitivo medievales y preclásicos», en José Jesús de Bustos Tovar-José Luis Girón Alconchel (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid/Alcalá de Henares (2003), vol. I, Madrid, Arco/Libros, 2006, 501-511.

«Sobre las variantes geográficas del español americano», en Ferenc Fischer–Gábor Kozma–Domingo Lilón (eds.): *Viejos y nuevos encuentros entre Europa y América Latina. Actas del II Encuentro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano*. Pécs, 2-3 de mayo de 2005. Universidad de Pécs, 2006, 557-568.

«Tendencias convergentes y divergentes en la evolución de la sintaxis del español y del portugués en textos medievales y preclásicos», en David A. Trotter (ed.): *Les Actes du XXIVe Congrès International de linguistique et philologie romanes*, II, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Niemeyer, 2007, 91-100.

«¿Lusismos o arcaísmos castellanos? Sobre la lengua de los dramas castellanos de Gil Vicente», en *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, XIII, 2008, 57-74.

«Procesos de gramaticalización en las lenguas romances de la península ibérica», en *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética*, 4, 2008, 9-21.

«Sobre la evolución de las construcciones de participio y de infinitivo», en Concepción Company Company–José G. Moreno de Alba (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida (Yucatán) (2006), vol. I, Madrid, Arco/Libros, 2008, 401-411.

«Variación dialectal y evolución lingüística: los idiomas romances de la Península Ibérica», *Études romanes de Brno*, 2009, vol. 30/2, 179-185.

«Paralelos en la evolución de las construcciones de participio y de infinitivo. Análisis de textos españoles medievales y preclásicos», *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*, 1, 2010, 107-116

«Andrés Bello: el nacimiento de la lingüística en la Hispanoamérica independiente», *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*, 2, 2011, 125-131

«A participium egyeztetésének elmaradása a középkori katalán összetett igeidőkben», en Déri Balázs–Menczel Gabriella–Szijj Ildikó (szerk.): *Per multos annos. Faluba Kálmán tanár úr 70. születésnapjára*, Budapest, L'Harmattan, 2011, 51-62.

«El periódico El Censor como fuente indirecta de regionalismos lingüísticos en la España del siglo XVIII», en "Qvaestiones Romanicae", *Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană* (ediția I / 15-16 iunie 2012) - *Papers of the International Colloquium Communication and Culture in Romance Europe* (First Edition / 15th -16th of June 2012), Szeged, Jatepress, 2012, 456-460.

«Nyelvi és társadalmi változás (A nőnem morfológiai kifejezésének intézményesítése a mai spanyolban)», en Tóth Szergej (szerk.) 2013. *Társadalmi változások – nyelvi változások. Alkalmazott nyelvészeti kutatások a Kárpát-medencében*. A XXII. MANYE Kongresszus előadásai. Szeged, 2012. április 12–14. (A MANYE Kongresszusok előadásai 9.) MANYE – Szegedi Egyetemi Kiadó Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó, Budapest–Szeged, 365-368.

«Sobre la manca de concordança del participi dels temps compostos en textos catalans antics», en *Catalanística a Hongria (1971/72-2011/2012). Actes del Simposi Internacional de Catalanística. Budapest, 24-26 d'abril de 2012*. A cura de Carles Bartual, Balázs Déri, Kálmán Faluba, Ildikó Szijj. Budapest, Universitat Eötvös Loránd de Budapest, Facultat de Lletres, Estudis d'Iberoromanística, 2013, 49-56.

«Enseñar español en la universidad: aportaciones de la lingüística diacrónica a la enseñanza del español», en Amelia Blas Nieves, Julián Corros Mazón, Marta García Tarodo, María Luisa Gómez Sacristán, Elena Otto Cantón (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, (Budapest, 5 y 6 de abril de 2013), Budapest, Instituto Cervantes, 2013, 35-43.

El castellano entre las lenguas romances de la Península Ibérica: la historia de la formación de los tiempos compuestos, *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*, 2013, 4, 325-338.

«Tradición versus innovación en la sociedad y en la gramática. Cuestiones de la expresión de los géneros en las lenguas romances de la Península Ibérica», en *Quaestiones Romanicae* nr. II/2, *Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană* (ediția a II-a/24-25 septembrie 2013) / *Papers of the International Colloquium Communication and Culture in Romance Europe* (Second Edition/24-25 September 2013), Szeged, JatePress, 2013, 22-31.

«Las construcciones posesivo-resultativas y la eliminación de la concordancia del participio en los tiempos verbales compuestos del portugués», *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Europa Central*, 2014, 5, 217-241.

«La falta de la concordancia del participio en los tiempos compuestos en textos medievales no literarios de la Península Ibérica», en Bohdan Ulašin (ed.), *¿Quo vadis, Romanística?*, Bratislava, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Universidad Comenius de Bratislava, 2014, 32-42.

«Os tempos verbais compostos nas versões castelhana e portuguesa da História do Mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma», en Bartha-Kovács Katalin et al. (eds.), *„Transfert nec mergitur”*. Albert Sándor 65. születésnapjának tiszteletére, Szeged, JatePress, 2014. 141-151.

«A portugál Gil Vicente spanyol nyelvi kompetenciájáról» en Csikós Zsuzsanna (ed.), *A mi santeránk. Tanulmányok Dornbach Mária 70. születésnapjára*, Szeged, A Szegedi Tudományegyetem Hispanisztika Tanszéke, 2016, 147-152.

«On the Lack of Agreement of the Participle of Compound Tenses in Old Non-Literary Catalan Texts», *Studia Romanica Posnaniensia*, 2015, 42/5, 23-41.

«Los tiempos verbales compuestos en versiones ibéricas de la Historia del noble Vespasiano», *Quaestiones Romanicae*, 2015, 3/2, 590-599.

«La mujer invisible. Aportaciones a la historia del desdoblamiento de los nombres comunes en cuanto al género en el español y las otras lenguas romances de la Península Ibérica», en Eva Reichwalderová (ed.), *Lengua, cultura y literatura en el contexto espacial y temporal: III Congreso Internacional Studia Romanistica Beliana*, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015, 19-28.

«La polémica de la cuestión del origen del español americano. Hacia la reconciliación de teorías», *Americana: E-Journal of American Studies in Hungary*, 2015, 11/1, <http://americanaejournal.hu/vol11no1/berta>. (2015)

«A láthatatlan nő. Törekvések a nő társadalmi jelenlétének nyelvi megjelenítésére a mai Spanyolországban», en Csikós Zsuzsanna, Szilágyi Ágnes Judit, Dragon Zoltán, Cristian Réka (eds.), *Románc és vértanúság. Nők a hispán világ történetében*, Szeged, AMERICANA eBooks, 2015, 173-180.

«Contribuição para a história da eliminação da concordância do participio nos tempos compostos do português», en Joaquim José de Sousa Coelho Ramos, Sárka Grauová, Jaroslava Jinvá (eds.), *Língua portuguesa na Europa central: estudos e perspectivas*, Praga, Charles University, 2016, 174-183.

---

### Coautor en publicaciones

**Berta, Tibor**–Kristina Lindgren–Cristina Maillo: «¿Imperfecto o indefinido. Estudio contrastivo», en M. A. Martín Zorraquino–C. Díez Pelegrín (eds.): *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, 13-16 de septiembre, Zaragoza*, Univ. De Zaragoza/ASELE, 2001, 759-770.

**Berta, Tibor**–Kristina Lindgren–Cristina Maillo: «Un proyecto comparativo finlandés-húngaro sobre el uso del imperfecto y del indefinido», en Komlódi Zs. (ed.): *Boletín de la Asociación Húngara de Profesores de Español*, Budapest, 2001, 15-38.

**Berta, Tibor**–Cristina Maillo: «Análisis de errores por ordenador», en Ana María Gimeno Sanz (ed.): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE, Actas del XII Congreso Internacional de Asele*, 5-8 de septiembre de 2001, Valencia, Universidad Politécnica, 2002, 505-513.

Nagy C., Katalin–**Tibor Berta**: «Los tiempos verbales del pretérito de indicativo en textos antiguos de la Península Ibérica», en Tibor Berta–Ildikó Haffner–Ágnes Idrisz–Diana Krekovic–Katalin Nagy C.–Ildikó Szijj: *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*, (Ed.: Tibor Berta) Szeged, Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, 2011, 67-113.

Idrisz, Ágnes–**Tibor Berta**: «La evolución del futuro y del condicional en textos españoles antiguos en perspectiva románica», en Tibor Berta–Ildikó Haffner–Ágnes Idrisz–Diana Krekovic–Katalin Nagy C.–Ildikó Szijj: *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*, (Ed.: Tibor Berta) Szeged, Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, 2011, 209-230.

## Redacción, edición

---

*Acta Hispanica*, III, 1998. (Szerk. Berta Tibor)

*Acta Hispanica*, XIII, 2008. (Szerk. Berta Tibor)

*Acta Hispanica*, XIV, 2009. (Szerk. Berta Tibor)

*Acta Hispanica*, XV, 2010. (Szerk. Berta Tibor)

*Acta Hispanica*, XVI, 2011. (Szerk. Berta Tibor)

*Acta Hispanica*, XVII, 2012. (Szerk. Berta Tibor)

*Estudios sobre la historia de la lengua española*, Szeged, JATE, 1998. (Egyetemi jegyzet. Szerk. Berta Tibor).

**Berta Tibor**–Csikós Zsuzsanna–Fischer Ferenc–Szilágyi Ágnes Judit–Szilágyi István: *Az identitás régi és új koordinátái. Tanulmányok Anderle Ádám 65. születésnapjára [Coordenadas antiguas y nuevas de la identidad. Estudios en homenaje a Ádám Anderle paea su aniversario de 65 años]*, Budapest – Szeged, Palatinus, 2008.

**Tibor Berta**–Ildikó Haffner–Ágnes Idrisz–Diana Krekovic–Katalin Nagy C.–Ildikó Szijj: *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*, (Ed.: Tibor Berta) Szeged, Universidad de Szeged, Departamento de Estudios Hispánicos, 2011.

## **Comunicaciones inéditas presentadas en congresos y simposios**

---

«La subida de clíticos y la estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses (siglos XIII-XV)». Comunicación presentada en el 34<sup>º</sup> *Encuentro de Societas Linguistica Europaea* el 30 de agosto de 2001 en la Universidad Católica de Lovaina.

«Comments on the History of Portuguese Infinitive and Participle Structures». Comunicación presentada en el 42<sup>º</sup> *Encuentro de Societas Linguistica Europaea* el 10 de septiembre de 2009 en la Universidad de Lisboa.

«The Spanish Linguistic Knowledge of the Portuguese Gil Vicente». Comunicación presentada en el 43<sup>º</sup> *Encuentro de Societas Linguistica Europaea* el 5 de septiembre de 201<sup>º</sup> en la Universidad de Vilnius.

«Orality in Writing: the Absence of Agreement of the Participle in Compound Tenses In Medieval Catalan Texts». Comunicación presentada en el 44<sup>º</sup> *Encuentro de Societas Linguistica Europaea* el 9 de septiembre de 2011 en la Universidad de La Rioja.

«Lengua y sociedad. La cuestión de la visibilización lingüística de la mujer en el mundo hispánico». Comunicación presentada en el congreso internacional titulado *Retratos de mujer en Hispanoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas* el 30 de mayo de 2014 en la Universidad de Oradea.

## **Conferencias presentadas por invitación**

---

«Portugál kultúra-európai kultúra [Cultura portuguesa-cultura europea]». Conferencia dada en húngaro el 13 de mayo de 1999 en el en la sesión de conferencias titulada *Portugal y la Comunidad Europea* organizada por el Seminario de Estudios Europeos de la Universidad de Szeged.

«La enseñanza y el aprendizaje de los tiempos verbales del pretérito en español». Conferencia presentada el 6 de marzo de 2000 en la escuela Superior de Comercio Exterior y de Administración de Turku y el 8 de marzo de 2000 en la Universidad de Turku.

«Klitikumok és infinitíves szerkezetek a középkori és a modern spanyolban [Clíticos y construcciones de infinitivo en el español medieval y en el español moderno]». Conferencia presentada en húngaro el 27 de abril de 2000, en el programa de doctorado en filología románica de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest.

«La colocación de los pronombres clíticos en las lenguas de la Península Ibérica: aspectos sincrónicos, diacrónicos y comparativos». Conferencia dictada en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (México) el 13 de septiembre de 2006.

«Los orígenes y el sistema de la lengua húngara ». Conferencia presentada el 16 de marzo de 2011 en la Universidad de Huelva con motivo de la inauguración del Centro de Estudios Húngaros.

«Katalanizmusok a mai spanyol nyelvtanban». Conferencia presentada el 23 de abril de 2013 en el marco del *Taller de filología hispánica* organizado por el Eötvös Loránd Collegium de Budapest.

«Enseñar español en la universidad: aportaciones de la lingüística diacrónica a la enseñanza del español». Ponencia de clausura presentada el 6 de abril de 2013 en el *Congreso Internacional de Didáctica del Español como Lengua Extranjera* en la sede del Instituto Cervantes de Budapest.

## Traducciones

---

Girón, José: «Két felvétel között», en Anderle Ádám (szerk.): *Müller Miklós: A megszelídített fény*, Szeged, 1994, 111-126.

Anderle Ádám: «Alfonso V, el Magnánimo and the Hungarian Throne», *Mediterrán Tanulmányok*, VI, 1995, 17-28. (Traducción del catalán de la fuente que figura en la página 27.)

Anderle Ádám–Kozári Mónika: *Un húngaro en el México revolucionario. Correspondencia de Kálmán Kánya, Ministro del Imperio Austro-húngaro en México durante la Revolución Mexicana y la Primera Guerra Mundial*, Mexikóváros, Edamex, 1999.

## Revisión de publicaciones

---

Anderle Ádám (szerk.): *Treinta lecciones sobre la historia de España*, Szeged, 1994.

László Sándor: *Ser, estar, hay, tener, gustar. Beszédcentrikus spanyol nyelvtan*, Szeged, 1996.

Angrisano, Francesca – Hillenbrand, Mike – Sövényházy Edit: *Spanyol kompakt útitisztár*, Szeged, Maxim Kiadó, 2003.

Klöcker, Harald: *Barcelona*, Szeged, Maxim Kiadó, 2006.